



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN
PENERJEMAHAN TEKS BISNIS
PT ANGKASA PURA II



DISUSUN OLEH:

DINA LUTFIANA
2008411027
POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS

UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINSTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

STATEMENT OF APPROVAL

- | | |
|-------------------------------|---|
| a. Title of Internship Report | : The Practice of Business Text Translation in
PT. Angkasa Pura II |
| b. Author | |
| 1. Name | : Dina Lutfiana |
| 2. Student ID | : 2008411027 |
| c. Department | : Business Administration |
| d. Study Program | : D4 English for Business and Professional Communication
(BISPRO) |
| e. Duration of Internship | : 01 September 2023 – 31 December 2024 |
| f. Place of Internship | : Airport Learning Center, Kantor Pusat Angkasa Pura II,
Bandara Soekarno Hatta. |

Depok, 24 January 2024

Supervisor of PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

Mentor of Company,

Alvia
NIA. 20003581

Approved by,
Head of BISPRO Study Program

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji Syukur kehadiran Allah SWT, karena berkat rahmat dan hidayah-Nya, Laporan Praktik Kerja Lapangan di Departemen Human Capital PT Angkasa Pura II dapat diselesaikan. Penulisan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini disusun dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan di Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan profesional Politeknik Negeri Jakarta.

Penyusunan laporan ini dapat dilesaikan berkat bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, maka dari itu ucapan terima kasih diungkapkan sebesar-besarnya kepada Drs. Ina Sukaesih, M.M., M.HUM., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran demi kelancaran penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini, serta Pihak PT Angkasa Pura II, terutama Pak Alvian selaku Pembimbing Perusahaan dan para staff rekan kerja yang telah banyak memberikan ilmu, pengalaman serta masukan dan sarannya, Orang tua dan keluarga yang telah memberikan dukungan moral dan material, dan pihak-pihak lainnya yang tidak dapat disebutkan satu-persatu atas kontribusi dukungannya sehingga Laporan Praktik Kerja Lapangan ini dapat terselesaikan. Tidak ada yang sempurna di dunia, salah satunya hasil laporan ini, terdapat berbagai keterbatasan dan kekurangan, untuk itu adanya masukan, saran dan kritik yang membangun sangat diharapkan untuk perbaikan penyusunan laporan dikemudian hari, sehingga laporan yang dibuat akan menjadi lebih baik. Semoga laporan ini dapat memberi manfaat bagi para pembaca dalam pengembangan ilmu pengetahuan dan menjadi masukan untuk PT Angkasa Pura II.

Depok, 26 Januari 2024

Dina Lutfiana

NIM 2008411027



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PRAKATA.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan.....	2
1.5 Manfaat.....	2
BAB II.....	3
2.1 Pengertian Penerjemahan.....	3
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	3
2.3 Teknik Penerjemahan.....	5
BAB III.....	12
3.1 Unit Kerja PKL.....	12
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	17
3.4 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	19
3.5 Cara Mengatasi Kendala.....	19
BAB IV.....	21
4.1 Simpulan.....	21
4.2 Saran.....	22
DAFTAR PUSTAKA.....	23
LAMPIRAN.....	24

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Berdasarkan Survei Angkatan Kerja Nasional (SAKERNAS) Badan Pusat Statistik pada Agustus 2023 jumlah pengangguran mencapai 7,86 juta orang pada Agustus 2023 dari 147,71 juta penduduk angkatan kerja. Angka ini menurun 0,56 juta orang ketimbang data Agustus 2022, meskipun terus menurun, jumlah dan tingkat pengangguran ini masih relatif lebih tinggi dibandingkan dengan kondisi sebelum pandemi atau Agustus 2019. Tercatat jumlah pengangguran pada Agustus 2019 sebanyak 7,10 juta orang.

Baik 7,86 juta orang tentu bukanlah angka yang kecil bahkan angka tersebut masih lebih tinggi dari jumlah pengangguran di masa kritis seperti pandemi, ini menunjukkan banyak yang memiliki keinginan dan mimpi yang sederhana untuk bekerja dan memperoleh penghasilan guna memenuhi kebutuhan hidup, bukan hal yang mudah mendapatkan pekerjaan di era sekarang, terdapat kendala-kendala yang harus dihadapi para pencari kerja, tidak hanya karena terbatasnya lapangan pekerjaan, aspek sumber daya manusia yang masih tidak memenuhi kualifikasi yang dibutuhkan perusahaan pun menjadi sebab utama tingginya tingkat pengangguran, sehingga sangat dibutuhkan pendidikan tinggi yang berfokus untuk meningkatkan kualitas sumber daya manusia yang layak untuk bekerja.

Politeknik adalah perguruan tinggi yang memiliki fokus untuk menciptakan mahasiswa nya siap dalam dunia kerja dengan kemampuan profesional yang mampu untuk menerapkan ilmu pengetahuan dengan ril sehingga dapat bersaing dengan para lulusan perguruan tinggi di dunia, dengan tujuan tersebut, Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) sebagai lembaga pendidikan tinggi memiliki metode pembelajaran yang mengutamakan praktik dibanding teori untuk menghasilkan mahasiswa berkualitas dan siap bekerja, untuk mencapai tujuan tersebut PNJ mewajibkan kepada mahasiswa nya khususnya semester 7 untuk melakukan Praktik Kerja Lapangan sehingga diharapkan mahasiswa dapat mengaplikasikan ilmu serta melatih kemampuan yang telah dipelajari sebelumnya secara langsung di dunia kerja, disamping itu PKL dilaksanakan selama jangka waktu 4 s.d 5 bulan sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana Terapan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Dalam kegiatan praktik kerja lapangan di PT Angkasa Pura II, praktikan menerjemahkan beberapa dokumen dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya seperti surat dokumen nota dinas maupun korespondensi yang dilakukan PT Angkasa Pura II kepada pihak internal maupun eksternalnya.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan selama 4 bulan pada tanggal 1 September 2023 hingga 31 Desember 2023 di Human Capital Department PT Angkasa Pura II

1.4 Tujuan

Tujuan dari Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

- a. Sebagai syarat kelulusan akademik guna memenuhi SKS
- b. Memahami sistem kerja serta proses bisnis yang dijalankan perusahaan tempat praktikan melaksanakan Praktik Kerja Lapangan
- c. Menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari ke dalam dunia kerja

1.5 Manfaat

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan diperoleh manfaat sebagai berikut:

- a. Menambah pengetahuan tentang dunia kerja khususnya di PT Angkasa Pura II
- b. Melatih diri dari segi kedisiplinan dan tanggung jawab ketika berada di dunia kerja
- c. Memahami bagaimana penerjemahan dipraktikkan dalam dunia kerja



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Simpulan

Praktik Kerja Lapangan yang praktikan telah laksanakan di PT Angkasa Pura II, dapat disimpulkan bahwa:

- a. Hasil pelaksanaan PKL di Departemen Human Capital dalam unit Airport Learning Center adalah menerjemahkan teks korespondensi, menerjemahkan sebuah buku summary mengenai penerbangan dalam sudut pandang manajemen, dan melakukan berbagai tugas pendukung lainnya.
- b. Kendala yang praktikan alami selama mendapatkan tugas penerjemahan pada saat pelaksanaan PKL adalah sulitnya menemukan padanan yang tepat karena harus menyesuaikan budaya bahasa dalam perusahaan tersebut, namun praktikan dapat mengatasi kendala dengan melakukan beberapa pencarian dan melakukan diskusi dengan mentor maupun karyawan yang berada di Unit Aiport Learning Center.
- c. Dalam menerjemahkan dokumen-dokumen yang ditugaskan kepada praktikan, proses penerjemahan berdasarkan pada proses penerjemahan yang dikemukakan oleh Nida dan Taber (1969) yang meliputi: analisis pesan Bsu (Analysis), pengalihan (Transfer), dan merekonstruksi ulang makna dalam Bsa (Reconsntructing)
- d. Ideologi penerjemahan yang praktikan gunakan dalam menerjemahkan adalah ideologi domestifikasi, ideologi ini praktikan gunakan karena hasil penerjemahan lebih berfokus kepada pembaca dari Bsa sehingga pembaca dapat lebih memahami pesan yang disampaikan oleh Bsu.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran

Berdasarkan hasil pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang telah praktikan laksanakan di PT Angkasa Pura II, khususnya dalam melakukan penerjemahan, praktikan menyarankan kepada para penerjemah untuk memiliki wawasan luas serta kemampuan menganalisis pesan dan makna yang disampaikan dalam sebuah teks dengan baik, hal ini dikarenakan wawasan yang luas akan sangat membantu penerjemah dalam menemukan padanan yang tepat serta kemampuan menganalisis akan membantu penerjemah untuk menerjemahkan sebuah teks dengan tepat dan tidak kehilangan makna maupun pesan yang berusaha disampaikan dalam teks. Selain itu, melakukan diskusi dan berkonsultasi dengan para *experts* pun akan sangat membantu menghasilkan terjemahan yang sesuai.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Angkasa Pura II. (2020). Diambil kembali dari History of Angkasa Pura II:
<https://angkasapura2.co.id/id/about?activeTab=history>
- Badan Pusat Statistik. (2023, Desember 08). *Keadaan Angkatan Kerja di Indonesia Agustus 2023*. Diambil kembali dari
<https://www.bps.go.id/id/publication/2023/12/08/f8c567805aa8a6977bd4594a/keadaan-angkatan-kerja-di-indonesia-agustus-2023.html>
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. (O. O. Press, Penyunt.)
- KBBI Daring*. (t.thn.). Diambil kembali dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Larson, M. (1989). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: *University Press of America and Summer Institute of Linguistics*.
- Molina, L. a. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach" . *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal XLVII*, No. 4 hal. 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Text of Translation (First Edition)*. New York: *Prentice Hall*.
- Nida, E. a. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.
- Politeknik Negeri Jakarta. (2021, January 17). *NEWS*. Diambil kembali dari Visi dan Misi Politeknik Negeri Jakarta:
<https://pnj.ac.id/readmore/6003f8982b963461bb0db6b2/visi-dan-misi-politeknik-negeri-jakarta>
- Schmidgall-Tellings, A. M. (2008). *Kamus Lengkap Indonesia-Inggris Edisi Ke-2*. Jakarta: Mizan - Aksara Bina Cendikia.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta




Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. Surat Keterangan Magang



ANGKASA PURA II
The Leading Indonesia's Airport Company

Tangerang, 03 Juli 2023

Nomor : 10.10/00/07/2023/5576
 Lampiran : -
 Perihal : Magang Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta an. Dina Lutfiana

Kepada Yth.
**WAKIL DIREKTUR BIDANG KEMAHASISWAAN
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**
 Di-
TEMPAT

Menindaklanjuti Surat Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan Politeknik Negeri Jakarta Nomor : 2415/P13/PK.01.09/2023 perihal Permohonan Magang Industri, bersama ini disampaikan hal – hal sebagai berikut :


- a. Pada dasarnya PT Angkasa Pura II menyetujui permohonan dimaksud untuk kepentingan akademis atas nama :

NO	NAMA	NIM	PRODI
1.	Dina Lutfiana	2008411027	S1- Bahasa Inggris

- b. Pelaksanaan permagangan di Unit Airport Learning Center PT Angkasa Pura II, TMT 01 September s.d 31 Desember 2023. Sebelum melaksanakan permagangan agar dapat menghubungi Unit Airport Learning Center (CP: Anto 0821 1199 9739), dan selanjutnya akan menerima arahan/bimbingan dari mentor pada unit kerja penempatan.
- c. Laporan magang yang disusun hanya untuk kepentingan akademis dan tidak dipublikasikan, setelah selesai magang ybs wajib menyerahkan softcopy laporan magang pada PT Angkasa Pura II.

Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

SGM OF AIRPORT
 LEARNING CENTER



EKO PRIHADI, M.B.A.

Tembusan Yth:
 1. SM OF KNOWLEDGE MANAGEMENT - PT. AP2

Dokumen ini dikeluarkan dari Sistem Informasi Dokumen Elektronik dan dinyatakan sah tanpa dibubuhi tanda tangan basah sesuai Peraturan Direksi No. PD.11.01/10/2021/0073. Dalam hal verifikasi keabsahan dokumen dapat diakses pada <https://sidoel.angkasapura2.co.id/rd/a9e75fa1>

Soekarno-Hatta International Airport: Building 600 | PO Box 1001 - Jakarta 19120 | Tangerang | Indonesia
 Contact Center: 138 | Email : contact.center@angkasapura2.co.id
 Twitter : @contactap2 | Facebook Fan Page : Angkasa Pura II

Website : www.angkasapura2.co.id | Fax : +6221 5502141



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
 ADMINISTRASI NIAGA
 Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon
 (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang. 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : Alvino

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	04/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas Periode September – Desember perihal Permintaan Diklat Pelatihan Internal Audit	<i>Alif</i>
2	07/09/2023	Membuat <i>summary</i> berisi rincian anggaran yang dikeluarkan dari beberapa pelatihan	<i>Alif</i>
3	15/09/2023	Membuat MoM perihal persiapan pelaksanaan pelatihan oleh Tempo Institute	<i>Alif</i>
4	18/09/2023	Membuat Justifikasi Penunjukkan Langsung Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<i>Alif</i>
5	20/09/2023	Membuat Kerangka Acuan Kerja perihal Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<i>Alif</i>
6	25/09/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan Inhouse Training perihal Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<i>Alif</i>
7	26/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas perihal Workshop Arbitrase	<i>Alif</i>
8	28/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas perihal Permohonan Izin Pelaksanaan Pelatihan <i>Certified Procurement Specialist</i>	<i>Alif</i>
9	29/09/2023	Membuat cover Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alif</i>
10	29/09/2023	Menerjemahkan Surat perihal Permohonan Magang dari Airport Learning Center kepada Manager International Internship Team Conventy University	<i>Alif</i>

Tanggal 29 September 2023
 Supervisor Perusahaan,
Alif
 (.....Alvino.....)

NRK. 20003137



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon

(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang. 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : Alwan

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	02/10/2023	Membuat Nota Dinas perihal Tambahan biaya Konsumsi untuk Pelatihan Hasil Audit Efektif	<i>Alif</i>
2	04/10/2023	Membuat Permohonan izin kepada Direktur Human Capital terkait pelaksanaan Workshop Arbitrase Transaksi Merger & Acquisition dan Joint Venture	<i>Alif</i>
3	09/10/2023	Membuat Permohonan Izin kepada Direktur Utama terkait pelaksanaan Workshop Arbitrase Transaksi Merger & Acquisition dan Joint Venture	<i>Alif</i>
4	10/10/2023	Membuat Kerangka Acuan Kerja Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alif</i>
5	12/10/2023	Membuat Justifikasi Penunjukkan Langsung Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alif</i>
6	16/10/2023	Penginputan Data Daftar Nama Peserta Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alif</i>
7	18/10/2023	Membuat Rancangan Anggaran Biaya Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alif</i>
8	20/10/2023	Membuat Nota Dinas perihal Persetujuan Seminar Nasional Internal Audit (SNIA)	<i>Alif</i>
9	23/10/2023	Membuat Presentasi Perihal Pre-Retirement Course Program	<i>Alif</i>
10	25/10/2023	Membuat Daftar Nama peserta Pelatihan Teknik Investigasi Dalam Rangka Tindak Lanjut Pengaduan (Whistleblowing)	<i>Alif</i>

Tangerang, 26 Oktober 2023

Supervisor Perusahaan,

Alif Alwan
(.....)

NRK 200302



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon
(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang. 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : Alvian

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	02/11/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Public Webinar dengan tema "Personal Branding in the Career Space: How to Build & Maintain Reputation as a Professional for Career Growth"	<i>Alvian</i>
2	06/11/2023	Membuat KAK Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa Batch 4	<i>Alvian</i>
3	07/11/2023	Membuat Notulensi Rapat Tinjauan Manajemen periode Oktober 2023	<i>Alvian</i>
4	08/11/2023	Membuat Daftar Inovasi oleh karyawan Angkasa Pura II dalam Annual Event THINK 7.0	<i>Alvian</i>
5	13/11/2023	Membuat Draft Form Penilaian untuk karyawan Angkasa Pura II dalam Annual Event THINK 7.0	<i>Alvian</i>
6	16/11/2023	Menginventarisasi Data Pengembangan Nominated Talent/Top Talent Angkasa Pura II 2023	<i>Alvian</i>
7	20/11/2023	Membuat Book Summary 'Air Transportation A Management Perspective by John G. Wensveen'	<i>Alvian</i>
8	21/11/2023	Menginventarisasi Data Skema dan Unit Kompetensi Sertifikasi BNSP Human Capital	<i>Alvian</i>
9	22/11/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Pelatihan Seminar Pertanian dalam Era Digital	<i>Alvian</i>
10	28/11/2023	Membuat Rancangan Anggaran Belanja Pelatihan Pengadaan Barang dan Jasa Batch 4	<i>Alvian</i>

Tangerang, 29 November 2023

Supervisor Perusahaan,

Alvian
(.....)

NRK 20003581



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036
Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

- Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
- Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang, 15510.
- Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
- Nama Penyelia : *Alunan*

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	01/12/2023	Membuat Cover untuk Kerangka Acuan Kerja Inhouse Seminar Women's Career Development	<i>Alunan</i>
2	4/12/2023	Membuat Cover Kerangka Acuan Kerja Inhouse Seminar Post Merger Integration: Maintaining Momentum in Post-Merger Integration	<i>Alunan</i>
3	6/12/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Public Webinar dengan tema 'Mengenal Potensi & Passion dalam Diri'	<i>Alunan</i>
4	7/12/2023	Membuat Nota Dina Permohonan LNA Public Webinar dengan tema 'Financial Freedom: Rebahan bisa dapat cuan, apa mungkin?'	<i>Alunan</i>
5	12/12/2023	Membantu pelaksanaan annual event THINK 7.0 sebagai Liaison Officer	<i>Alunan</i>
6	13/12/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Pelatihan Unit Corporate Risk	<i>Alunan</i>
7	20/12/2023	Membuat Flyer Seminar Post-Merger Integration: Maintaining Momentum in Post-Merger Integration	<i>Alunan</i>
8	21/12/2023	Melakukan Perjalanan Dinas ke Bandung dalam rangka Melakukan Rapat dengan Kementerian Perhubungan	<i>Alunan</i>
9	27/12/2023	Membuat Laporan Pelaksanaan Pelatihan Penyegaran (Refreshment Course) Tingkat Junior	<i>Alunan</i>
10	29/12/2023	Membuat Time Table Schedule Diklat Initial dan Refreshment untuk (Basic & Salvage) PKP-PK	<i>Alunan</i>

Tanggal 25 Desember 2023

Supervisor Perusahaan,

Alunan
(.....)

NRK



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Hasil Terjemahan

a. Nota Dinas

Source Text	Target Text
<p>NOTA DINAS ND.0175/HLCL/00/09/2023</p>	<p>OFFICIAL MEMO ND.0175/HLCL/00/09/2023</p>
<p>Kepada Yth : AVP OF TALENT DEVELOPMENT & MOBILITY</p> <p>Dari : SM of Leadership & Supporting Program</p> <p>Perihal : LNA Pendidikan Pelatihan Internal Auditor Periode Oktober -Desember 2023</p> <p>Lampiran : 1 Berkas</p>	<p>To : ASSISTANT VICE PRESIDENT (AVP) OF TALENT DEVELOPMENT & MOBILITY</p> <p>Fr. : Senior Manager (SM) of Leadership & Supporting Program</p> <p>Subject: Learning Need Analysis Internal Audit Training Education for the period of October – December 2023</p> <p>Attachment: 1 Document</p>
<p>1. Menindaklanjuti Nota Dinas SVP of Internal Audit Nomor ND.4543/DIA/00/07/2023 Perihal Permohonan Pendidikan dan Pelatihan Unit Internal Audit Periode Oktober - Desember 2023, dalam rangka pengembangan wawasan pengetahuan dan uji kompetensi Akuntansi dan Keuangan Internal Audit serta meningkatkan Relationship dan/atau Networking pada Institusi/Lembaga/Perusahaan lainnya maka Unit Airport Learning</p>	<p>1. In order to respond the SVP Official Memo of Internal Audit Number ND.4543/DIA/00/07/2023 Regarding the Application of Education and Training of Internal Audit Unit for the period of October – December 2023, in order to develop knowledge and competency test of Accountancy and Finance of Internal Audit and to improve Relationship and/or Networking in the other Institution/Company, Airport</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Center akan mengembangkan kompetensi dan profesionalisme auditor melalui penyelenggaraan pelatihan	Learning Center Unit will be developing the auditor competencies and professionalism through the training activities.
2. Sehubungan dengan hal tersebut, berikut disampaikan permintaan kajian Learning Need Analysis (LNA) pada kesempatan pertama guna proses lebih lanjut dengan rincian informasi sebagai berikut:	2. In connection with the same, here is the request for a Learning Need Analysis (LNA) study at the earliest convenience to further process coincide with the information as follows:
NAMA KEGIATAN	NAME OF ACTIVITIES
<ul style="list-style-type: none"> - Komunikasi & Psikologi Audit - Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2 	<ul style="list-style-type: none"> - Communication & Psychology of Audit - Fraud Audit + Assessment 2
WAKTU WEBINAR	TIME OF WEBINAR
2 - 10 Oktober 2023 (Komunikasi & Psikologi Audit)	2 - 10 October 2023 (Communication & Psychology of Audit)
6 - 10 November 2023 (Audit Kecurangan (Fraud Audit + Asesmen 2)	6 - 10 November 2023 (Fraud Audit + Assessment 2)
4 - 12 Desember 2023 (Komunikasi & Psikologi Audit)	4 – 12 December 2023 (Communication & Psychology of Audit)
Pukul 08:00-16:30 WIB	At 08.00 - 16.30 Western Indonesian Time
Virtual Class	Virtual Class



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>PEMBICARA/PENYELENGGARA</p> <p>Penyelenggara:</p> <p>Pusat Pengembangan Akuntansi dan Keuangan (PPA&K)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Komunikasi & Psikologi Audit - Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2 	<p>SPEAKERS/ADMINISTRATOR</p> <p>Administrator:</p> <p>Pusat Pengembangan Akuntansi dan Keuangan (PPA&K)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Communication & Psychology of Audit - Fraud Audit + Assessment 2
<p>KOMPETENSI YANG INGIN DICAPAI</p> <p>1. PT Angkasa Pura II</p> <p>Kompetensi Perilaku</p> <ul style="list-style-type: none"> - Networking - Impact and Influence - Attention to Detail - Information Seeking <p>2. Kementerian BUMN</p> <p>Kompetensi Perilaku</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standar Kompetensi BUMN Mendorong Eksekusi (Driving Execution) - Kualifikasi Profesional Keuangan (Financial) - Sumber Daya Manusia (People) - Karakter (Traits) - Keterbukaan (Openness) - Kesadaran (Conscientiousness) 	<p>COMPETENCIES TO BE ACHIEVED</p> <p>1. PT Angkasa Pura II</p> <p>Behavioral Competence</p> <ul style="list-style-type: none"> - Networking - Impact and Influence - Attention to Detail - Information Seeking <p>2. Ministry of State-Owned Enterprises of the Republic of Indonesia</p> <p>Behavioral Competencies</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standard Competencies of State-Owned Enterprises of the Republic of Indonesia to Driving Execution - Financial Professional Qualification - Human Resources - Traits



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>Openness</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conscientiousness
<p>PESERTA</p> <p>Komunikasi & Psikologi Audit (2-10 Oktober 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wisnu Agus Setiadi (20003053) - Syailendera (20006005) - Reiza Irfansyah (20003851) - Septian Putu Junaedi (20005487) <p>Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indra Noviawan (20002123) - Dwi Aries Darmawan (20001418) <p>Komunikasi & Psikologi Audit (4 – 12 Desember 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benny Fauzan (20002916) - M. Dedi Syahputra (20004503) - Zulfikar (20003969) - Nugroho Yoga Irawan (20003800) 	<p>PARTICIPANTS</p> <p>Communication & Psychology of Audit (2 – 10 October 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wisnu Agus Setiadi (20003053) - Syailendera (20006005) - Reiza Irfansyah (20003851) - Septian Putu Junaedi (20005487) <p>Fraud Audit + Assessment 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indra Noviawan (20002123) - Dwi Aries Darmawan (20001418) <p>Communication & Psychology of Audit (4 – 12 December 2023)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benny Fauzan (20002916) - M. Dedi Syahputra (20004503) - Zulfikar (20003969) - Nugroho Yoga Irawan (20003800)
<p>3. Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.</p>	<p>3. This letter is issued for your due reference. Thank you.</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Korespondensi

Source Text	Target Text
Menindaklanjuti surat dari Manager of International Internship Team Conventry University tanggal 13 September 2023 perihal Student Confirmation Letter, bersama ini disampaikan bahwa permohonan magang an. Ahmad Faqih pada dasarnya dapat disetujui dengan penempatan pada Unit Airport Operation Division.	in reference to the letter of the Manager of International Internship Team Conventry University dated 13 September 2023 regarding the Student Confirmation Letter, we hereby inform you that the Ahmad Faqih's internship application has been approved, he will be placed in the Airport Operation Division Unit.
Sesuai dengan Instruksi Direksi nomor : INS.03.08/00.04.3/01/2016/002 “kesempatan praktik kerja/magang dilaksanakan lama 6 (enam) bulan.”	According to Directors Instruction number: INS.03.08/00.04.3/01/2016/002 "the internship opportunity is for a duration of six (6) month.”
Sehingga disampaikan bahwa pelaksanaan magang a.n. Ahmad Faqih terhitung mulai tanggal 29 September 2023 s.d 29 Maret 2024 selama (6 bulan) dan akan dilakukan perpanjangan untuk periode berikutnya.	therefore, hereby we inform that the internship of Ahmad Faqih will commence on 29 September 2023 and conclude on 29 March 2024, lasting for a total of six (6) months. . it will also be subject to extension for subsequent periods.
Demikian disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.	This letter is provided for your due reference, Thank you.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**INTERNSHIP REPORT
BUSINESS TEXT TRANSLATION
PT ANGKASA PURA II**



**ISSUED BY:
DINA LUTFIANA
2008411027
POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS COMMUNICATION AND
PROFESSIONAL STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024

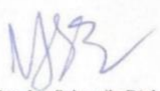
STATEMENT OF APPROVAL

STATEMENT OF APPROVAL



- a. Title of Internship Report : The Practice of Business Text Translation in PT. Angkasa Pura II
- b. Author
1. Name : Dina Lutfiana
 2. Student ID : 2008411027
- c. Department : Business Administration
- d. Study Program : D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO)
- e. Duration of Internship : 01 September 2023 – 31 December 2024
- f. Place of Internship : Airport Learning Center, Kantor Pusat Angkasa Pura II, Bandara Soekarno Hatta.

Depok, 24 January 2024


Supervisor of PNJ,


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

Mentor of Company,



Alvia
NIA. 20003581

Approved by,
Head of BISPRO Study Program


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ACKNOWLEDGEMENT

I express my greatest gratitude to Allah *Subhanahu wa taala* the Almighty for His blessing and grace, this Internship Report in the Human Capital Department has been completed. This Internship Report is made to fulfill the requirements to achieve an Applied Bachelor's Degree in the Business Administration Department, English for Business Communication and Professional Study Program, Politeknik Negeri Jakarta.

This Internship Report would not have happened without the help and guidance from several parties. Especially, I thank Drs. Ina Sukaesih, M.M., M.HUM., for her generous help and feedback on this Internship Report.

To PT Angkasa Pura II, especially Mr. Alvian as a mentor of the company and all of the staff for the knowledge, experiences, and suggestions.

To my parents and family I would also like to express my gratitude for their material and mental support, and all of the people that I can't mention here one by one, without all of them, I would never finish this Internship Report. Nothing's perfect in this world, including this Internship Report, it has limitations and shortcomings, and because of that suggestions are always welcome to help me develop my shortcomings in the report that I will make in the future. I highly hope this Internship Report will be useful for all readers, especially to PT Angkasa Pura II

Depok, 26 January 2024

Dina Lutfiana

2008411027



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PRAKATA.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan.....	2
1.5 Manfaat.....	2
BAB II.....	3
2.1 Pengertian Penerjemahan.....	3
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	3
2.3 Teknik Penerjemahan.....	5
BAB III.....	12
3.1 Unit Kerja PKL.....	12
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	17
3.4 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	19
3.5 Cara Mengatasi Kendala.....	19
BAB IV.....	21
4.1 Simpulan.....	21
4.2 Saran.....	22
DAFTAR PUSTAKA.....	23
LAMPIRAN.....	24



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

According to the National Labor Force Survey (Survei Angkatan Kerja Nasional (SAKERNAS) by the Central Bureau of Statistics of Indonesia (Badan Pusat Statistik Indonesia) in August 2023, the number of unemployed individuals reached 7.86 million in August 2023 out of a labor force population of 147.71 million. This figure decreased by 0.56 million compared to the data in August 2022. However, despite the continuous decline, both the number and the unemployment rate remain relatively higher compared to the pre-pandemic conditions, August 2019 when the unemployment figure was recorded at 7.10 million.

The 7.86 million unemployed individuals are not a small number, it is still higher than the unemployed individuals during critical times such as the pandemic. This indicates that many people have simple desires and dreams of working to earn a living. Obtaining employment in the current era is not easy, with job seekers facing challenges not only due to limited job opportunities but also because the human resource aspect does not meet the qualifications required by companies. Hence, there is a significant need for higher education that focuses on improving the quality of human resources suitable for employment.

Polytechnics are higher education institutions that focus on preparing their students for the workforce with professional skills capable of applying knowledge in practice. This enables them to compete with graduates from other higher education institutions worldwide. With this goal in mind, Jakarta State Polytechnic (PNJ) as an institution of higher education has a teaching method that prioritizes practical application over theory to produce quality and job-ready graduates.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

To achieve this goal, PNJ requires its students, especially those in the seventh semester, to undergo Internship. This is aimed at enabling students to apply the knowledge and skills they have learned directly in the working world. Additionally, this practical training is conducted for a period of 4 to 5 months as one of the requirements to obtain an Applied Bachelor's degree.

1.2 Scope of Activities

In the internship at PT Angkasa Pura II, the participant translates various documents from Indonesian to English and vice versa. These documents include official letters, memoranda, and correspondence conducted by PT Angkasa Pura II with both internal and external parties.

1.3 Time and Place of Activities

The internship will be conducted for a duration of 4 months, from September 1, 2023, to December 31, 2023, at the Human Capital Department of PT Angkasa Pura II.

1.4 Objectives

The objectives of this internship are as follows:

- a. To fulfill academic graduation requirements.
- b. To understand the company's work system and business processes where the participant is undergoing the internship.
- c. To apply the knowledge acquired into the working environment.

1.5 Benefits

The implementation of the internship yields the following benefits:

- a. To gain additional knowledge about the working world, particularly at PT Angkasa Pura II.
- b. To cultivate discipline and responsibility in the professional environment.
- c. To comprehend how translation is applied in the working world.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSURE

4.1 Conclusions

The internship that the practitioner carried out at PT Angkasa Pura II led to the following conclusions:

a. The results of the internship in the Human Capital Department within the Airport Learning Center unit involved translating correspondence texts, translating a summary book on aviation from a management perspective, and performing various other supporting tasks.

b. Challenges encountered during translation assignments in the internship included the difficulty of finding precise equivalents due to the need to adapt to the language culture within the company. However, the practitioner managed to overcome these challenges through research and discussions with mentors and employees in the Airport Learning Center Unit.

c. In translating the assigned documents, the translation process was based on the approach presented by Nida and Taber (1969), which includes analyzing the message in SL (Analysis), transferring (Transfer), and reconstructing meaning in TL (Reconstructing).

- a. The translation ideology employed by the practitioner is domestication, chosen to prioritize the Bsa readers' understanding of the conveyed message from SL.

4.2 Suggestions

Based on the internship at PT Angkasa Pura II, particularly in translation tasks, the practitioner suggests that translators should possess broad insights and the ability

to analyze messages and meanings conveyed in a text. This is crucial because broad insights assist translators in finding precise equivalents, and analytical skills help in accurately translating a text without losing its intended meaning. Additionally, engaging in discussions and seeking consultation from experts can significantly contribute to producing appropriate translations.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta






Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Angkasa Pura II. (2020). Retrieved from History of Angkasa Pura II:
<https://angkasapura2.co.id/id/about?activeTab=history>
- Badan Pusat Statistik. (2023, Desember 08). *Keadaan Angkatan Kerja di Indonesia Agustus 2023*. Retrieved from
<https://www.bps.go.id/id/publication/2023/12/08/f8c567805aa8a6977bd4594a/keadaan-angkatan-kerja-di-indonesia-agustus-2023.html>
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. (O. O. Press, Ed.)
- KBBI Daring*. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Larson, M. (1989). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Molina, L. a. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach" . *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal XLVII*, No. 4 hal. 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Text of Translation (First Edition)*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. a. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.
- Politeknik Negeri Jakarta. (2021, January 17). *NEWS*. Retrieved from Visi dan Misi Politeknik Negeri Jakarta:
<https://pnj.ac.id/readmore/6003f8982b963461bb0db6b2/visi-dan-misi-politeknik-negeri-jakarta>
- Schmidgall-Tellings, A. M. (2008). *Kamus Lengkap Indonesia-Inggris Edisi Ke-2*. Jakarta: Mizan - Aksara Bina Cendikia.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.

4. Internship Certificate



ANGKASA PURA II
The Leading Indonesia's Airport Company

Tangerang, 03 Juli 2023

Nomor : 10.10/00/07/2023/5576
Lampiran : -
Perihal : Magang Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta an. Dina Lutfiana

Kepada Yth.
**WAKIL DIREKTUR BIDANG KEMAHASISWAAN
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**
Di-
TEMPAT

Menindaklanjuti Surat Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan Politeknik Negeri Jakarta Nomor : 2415/PI3/PK.01.09/2023 perihal Permohonan Magang Industri, bersama ini disampaikan hal – hal sebagai berikut :

a. Pada dasarnya PT Angkasa Pura II menyetujui permohonan dimaksud untuk kepentingan akademis atas nama :


NO	NAMA	NIM	PRODI
1.	Dina Lutfiana	2008411027	S1- Bahasa Inggris

b. Pelaksanaan permagangan di Unit Airport Learning Center PT Angkasa Pura II, TMT 01 September s.d 31 Desember 2023. Sebelum melaksanakan permagangan agar dapat menghubungkan Unit Airport Learning Center (CP: Anto 0821 1199 9739), dan selanjutnya akan menerima arahan/bimbingan dari mentor pada unit kerja penempatan.

c. Laporan magang yang disusun hanya untuk kepentingan akademis dan tidak dipublikasikan, setelah selesai magang ybs wajib menyerahkan softcopy laporan magang pada PT Angkasa Pura II.

Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

SGM OF AIRPORT
LEARNING CENTER



EKO PRIHADI, M.B.A.

Tembusan Yth:
1. SM OF KNOWLEDGE MANAGEMENT - PT. AP2

Dokumen ini dikeluarkan dari Sistem Informasi Dokumen Elektronik dan dinyatakan sah tanpa dibubuhi tanda tangan basah sesuai Peraturan Direksi No. PD.11.01/10/2021/0073. Dalam hal verifikasi keabsahan dokumen dapat diakses pada <https://sidoel.angkasapura2.co.id/rd/a9e75fa1>

Soekarno-Hatta International Airport: Building 600 | PO Box 1001 - Jakarta 19120 | Tangerang | Indonesia
Contact Center: 138 | Email : contact.center@angkasapura2.co.id
Twitter : @contactap2 | Facebook Fan Page : Angkasa Pura II
Website : www.angkasapura2.co.id | Fax : +6221 5502141

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon
(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang, 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : Alif

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	04/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas Periode September – Desember perihal Permintaan Diklat Pelatihan Internal Audit	<u>Alif</u>
2	07/09/2023	Membuat <i>summary</i> berisi rincian anggaran yang dikeluarkan dari beberapa pelatihan	<u>Alif</u>
3	15/09/2023	Membuat MoM perihal persiapan pelaksanaan pelatihan oleh Tempo Institute	<u>Alif</u>
4	18/09/2023	Membuat Justifikasi Penunjukkan Langsung Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<u>Alif</u>
5	20/09/2023	Membuat Kerangka Acuan Kerja perihal Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<u>Alif</u>
6	25/09/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan Inhouse Training perihal Pelatihan Menulis Laporan Audit Efektif oleh Tempo Institute	<u>Alif</u>
7	26/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas perihal Workshop Arbitrase	<u>Alif</u>
8	28/09/2023	Mengedit teks Nota Dinas perihal Permohonan Izin Pelaksanaan Pelatihan <i>Certified Procurement Specialist</i>	<u>Alif</u>
9	29/09/2023	Membuat cover Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<u>Alif</u>
10	29/09/2023	Menerjemahkan Surat perihal Permohonan Magang dari Airport Learning Center kepada Manager International Internship Team Conventry University	<u>Alif</u>

Tanggal 29 September 2023

Supervisor Perusahaan,

Alif
(..... Alif))

NRK. 2000353

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon

(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang. 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : *Alwan*

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	02/10/2023	Membuat Nota Dinas perihal Tambahan biaya Konsumsi untuk Pelatihan Hasil Audit Efektif	<i>Alwan</i>
2	04/10/2023	Membuat Permohonan izin kepada Direktur Human Capital terkait pelaksanaan Workshop Arbitrase Transaksi Merger & Acquisition dan Joint Venture	<i>Alwan</i>
3	09/10/2023	Membuat Permohonan Izin kepada Direktur Utama terkait pelaksanaan Workshop Arbitrase Transaksi Merger & Acquisition dan Joint Venture	<i>Alwan</i>
4	10/10/2023	Membuat Kerangka Acuan Kerja Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alwan</i>
5	12/10/2023	Membuat Justifikasi Penunjukkan Langsung Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alwan</i>
6	16/10/2023	Penginputan Data Daftar Nama Peserta Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alwan</i>
7	18/10/2023	Membuat Rancangan Anggaran Biaya Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa	<i>Alwan</i>
8	20/10/2023	Membuat Nota Dinas perihal Persetujuan Seminar Nasional Internal Audit (SNIA)	<i>Alwan</i>
9	23/10/2023	Membuat Presentasi Perihal Pre-Retirement Course Program	<i>Alwan</i>
10	25/10/2023	Membuat Daftar Nama peserta Pelatihan Teknik Investigasi Dalam Rangka Tindak Lanjut Pengaduan (Whistleblowing)	<i>Alwan</i>

Tangerang, 26 Oktober 2023
Supervisor Perusahaan,

Alwan
(.....)

NRK 2000302



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon

(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang. 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : Alwan

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	02/11/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Public Webinar dengan tema "Personal Branding in the Career Space: How to Build & Maintain Reputation as a Professional for Career Growth"	<i>Alwan</i>
2	06/11/2023	Membuat KAK Pelatihan Sertifikasi Pengadaan Barang dan Jasa Batch 4	<i>Alwan</i>
3	07/11/2023	Membuat Notulensi Rapat Tinjauan Manajemen periode Oktober 2023	<i>Alwan</i>
4	08/11/2023	Membuat Daftar Inovasi oleh karyawan Angkasa Pura II dalam Annual Event THINK 7.0	<i>Alwan</i>
5	13/11/2023	Membuat Draft Form Penilaian untuk karyawan Angkasa Pura II dalam Annual Event THINK 7.0	<i>Alwan</i>
6	16/11/2023	Menginventarisasi Data Pengembangan Nominated Talent/Top Talent Angkasa Pura II 2023	<i>Alwan</i>
7	20/11/2023	Membuat Book Summary 'Air Transportation A Management Perspective by John G. Wensveen'	<i>Alwan</i>
8	21/11/2023	Menginventarisasi Data Skema dan Unit Kompetensi Sertifikasi BNSP Human Capital	<i>Alwan</i>
9	22/11/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Pelatihan Seminar Pertahanan dalam Era Digital	<i>Alwan</i>
10	28/11/2023	Membuat Rancangan Anggaran Belanja Pelatihan Pengadaan Barang dan Jasa Batch 4	<i>Alwan</i>

Tangerang, 29 November 2023

Supervisor Perusahaan,

Alwan
(.....)

NRK 2002567



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon
(021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Airport Learning Center - PT ANGKASA PURA II
2. Alamat : Jln. M1 Gd. Airport Learning Center, Kec. Teluk Naga, Kab. Tangerang, 15510.
3. Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Bisnis di PT Angkasa Pura II
4. Nama Penyelia : *Alvin*

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan	Tandatangan
1	01/12/2023	Membuat Cover untuk Kerangka Acuan Kerja Inhouse Seminar Women's Career Development	<i>Alvin</i>
2	4/12/2023	Membuat Cover Kerangka Acuan Kerja Inhouse Seminar Post Merger Integration: Maintaining Momentum in Post-Merger Integration	<i>Alvin</i>
3	6/12/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Public Webinar dengan tema 'Mengenal Potensi & Passion dalam Diri'	<i>Alvin</i>
4	7/12/2023	Membuat Nota Dina Permohonan LNA Public Webinar dengan tema 'Financial Freedom: Rebahan bisa dapat cuan,apa mungkin?'	<i>Alvin</i>
5	12/12/2023	Membantu pelaksanaan annual event THINK 7.0 sebagai Liaison Officer	<i>Alvin</i>
6	13/12/2023	Membuat Nota Dinas Permohonan LNA Pelatihan Unit Corporate Risk	<i>Alvin</i>
7	20/12/2023	Membuat Flyer Seminar Post-Merger Integration: Maintaining Momentum in Post-Merger Integration	<i>Alvin</i>
8	21/12/2023	Melakukan Perjalanan Dinas ke Bandung dalam rangka Melakukan Rapat dengan Kementerian Perhubungan	<i>Alvin</i>
9	27/12/2023	Membuat Laporan Pelaksanaan Pelatihan Penyegaran (Refreshment Course) Tingkat Junior	<i>Alvin</i>
10	29/12/2023	Membuat Time Table Schedule Diklat Initial dan Refreshment untuk (Basic & Salvage) PKP-PK	<i>Alvin</i>

Tanggal 25 Desember 2023

Supervisor Perusahaan,

Alvin
(.....)

NRK



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. Translation Results

a. Official Memo

Source Text	Target Text
<p>NOTA DINAS ND.0175/HLCL/00/09/2023</p>	<p>OFFICIAL MEMO ND.0175/HLCL/00/09/2023</p>
<p>Kepada Yth : AVP OF TALENT DEVELOPMENT & MOBILITY Dari : SM of Leadership & Supporting Program Perihal : LNA Pendidikan Pelatihan Internal Auditor Periode Oktober -Desember 2023 Lampiran : 1 Berkas</p>	<p>To : ASSISTANT VICE PRESIDENT (AVP) OF TALENT DEVELOPMENT & MOBILITY Fr. : Senior Manager (SM) of Leadership & Supporting Program Subject: Learning Need Analysis Internal Audit Training Education for the period of October – December 2023 Attachment: 1 Document</p>
<p>1. Menindaklanjuti Nota Dinas SVP of Internal Audit Nomor ND.4543/DIA/00/07/2023 Perihal Permohonan Pendidikan dan Pelatihan Unit Internal Audit Periode Oktober - Desember 2023, dalam rangka pengembangan wawasan pengetahuan dan uji kompetensi Akuntansi dan Keuangan Internal Audit serta meningkatkan Relationship dan/atau Networking pada Institusi/Lembaga/Perusahaan</p>	<p>1. In order to respond the SVP Official Memo of Internal Audit Number ND.4543/DIA/00/07/2023 Regarding the Application of Education and Training of Internal Audit Unit for the period of October – December 2023, in order to develop knowledge and competency test of Accountancy and Finance of Internal Audit and to improve Relationship and/or</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

lainnya maka Unit Airport Learning Center akan mengembangkan kompetensi dan profesionalisme auditor melalui penyelenggaraan pelatihan	Networking in the other Institution/Company, Airport Learning Center Unit will be developing the auditor competencies and professionalism through the training activities.
2. Sehubungan dengan hal tersebut, berikut disampaikan permintaan kajian Learning Need Analysis (LNA) pada kesempatan pertama guna proses lebih lanjut dengan rincian informasi sebagai berikut:	2. In connection with the same, here is the request for a Learning Need Analysis (LNA) study at the earliest convenience to further process coincide with the information as follows:
NAMA KEGIATAN <ul style="list-style-type: none"> - Komunikasi & Psikologi Audit - Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2 	NAME OF ACTIVITIES <ul style="list-style-type: none"> - Communication & Psychology of Audit - Fraud Audit + Assessment 2
WAKTU WEBINAR <p>2 - 10 Oktober 2023 (Komunikasi & Psikologi Audit)</p> <p>6 - 10 November 2023 (Audit Kecurangan (Fraud Audit + Asesmen 2)</p> <p>4 - 12 Desember 2023 (Komunikasi & Psikologi Audit)</p>	TIME OF WEBINAR <p>2 - 10 October 2023 (Communication & Psychology of Audit)</p> <p>6 - 10 November 2023 (Fraud Audit + Assessment 2)</p> <p>4 – 12 December 2023 (Communication & Psychology of Audit)</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Pukul 08:00-16:30 WIB</p> <p>Virtual Class</p>	<p>At 08.00 - 16.30 Western Indonesian Time</p> <p>Virtual Class</p>
<p>PEMBICARA/PENYELENGGA RA</p> <p>Penyelenggara:</p> <p>Pusat Pengembangan Akuntansi dan Keuangan (PPA&K)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Komunikasi & Psikologi Audit - Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2 	<p>SPEAKERS/ADMINISTRATOR</p> <p>Administrator:</p> <p>Pusat Pengembangan Akuntansi dan Keuangan (PPA&K)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Communication & Psychology of Audit - Fraud Audit + Assessment 2
<p>KOMPETENSI YANG INGIN DICAPAI</p> <p>1. PT Angkasa Pura II</p> <p>Kompetensi Perilaku</p> <ul style="list-style-type: none"> - Networking - Impact and Influence - Attention to Detail - Information Seeking <p>3. Kementerian BUMN</p> <p>Kompetensi Perilaku</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standar Kompetensi BUMN Mendorong Eksekusi (Driving Execution) - Kualifikasi Profesional Keuangan (Financial) 	<p>COMPETENCIES TO BE ACHIEVED</p> <p>1. PT Angkasa Pura II</p> <p>Behavioral Competence</p> <ul style="list-style-type: none"> - Networking - Impact and Influence - Attention to Detail - Information Seeking <p>2. Ministry of State-Owned Enterprises of the Republic of Indonesia</p> <p>Behavioral Competencies</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standard Competencies of State-Owned Enterprises of



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Sumber Daya Manusia (People)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Karakter (Traits) <p>Keterbukaan (Openness)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kesadaran (Conscientiousness) 	<p>the Republic of Indonesia to Driving Execution</p> <ul style="list-style-type: none"> - Financial Professional Qualification - Human Resources - Traits - Openness - Conscientiousness
<p>PESERTA</p> <p>Komunikasi & Psikologi Audit (2-10 Oktober 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wisnu Agus Setiadi (20003053) - Syailendera (20006005) - Reiza Irfansyah (20003851) - Septian Putu Junaedi (20005487) <p>Audit Kecurangan (Fraud Audit) + Asesmen 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indra Noviawan (20002123) - Dwi Aries Darmawan (20001418) <p>Komunikasi & Psikologi Audit (4 – 12 Desember 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benny Fauzan (20002916) - M. Dedi Syahputra (20004503) - Zulfikar (20003969) 	<p>PARTICIPANTS</p> <p>Communication & Psychology of Audit (2 – 10 October 2023):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wisnu Agus Setiadi (20003053) - Syailendera (20006005) - Reiza Irfansyah (20003851) - Septian Putu Junaedi (20005487) <p>Fraud Audit + Assessment 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indra Noviawan (20002123) - Dwi Aries Darmawan (20001418) <p>Communication & Psychology of Audit (4 – 12 December 2023)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benny Fauzan (20002916) - M. Dedi Syahputra (20004503) - Zulfikar (20003969) - Nugroho Yoga Irawan (20003800)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nugroho Yoga Irawan (20003800)	
4. Demikian disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.	3. This letter is issued for your due reference. Thank you.

b. Correspondency

Source Text	Target Text
Menindaklanjuti surat dari Manager of International Internship Team Conventry University tanggal 13 September 2023 perihal Student Confirmation Letter, bersama ini disampaikan bahwa permohonan magang an. Ahmad Faqih pada dasarnya dapat disetujui dengan penempatan pada Unit Airport Operation Division.	in reference to the letter of the Manager of International Internship Team Conventry University dated 13 September 2023 regarding the Student Confirmation Letter, we hereby inform you that the Ahmad Faqih's internship application has been approved, he will be placed in the Airport Operation Division Unit.
Sesuai dengan Instruksi Direksi nomor : INS.03.08/00.04.3/01/2016/002 "kesempatan praktik kerja/magang dilaksanakan lama 6 (enam) bulan."	According to Directors Instruction number: INS.03.08/00.04.3/01/2016/002 "the internship opportunity is for a duration of six (6) month."
Sehingga disampaikan bahwa pelaksanaan magang a.n. Ahmad Faqih terhitung mulai tanggal 29 September 2023 s.d 29 Maret 2024 selama (6 bulan) dan akan dilakukan	therefore, hereby we inform that the internship of Ahmad Faqih will commence on 29 September 2023 and conclude on 29 March 2024, lasting for a total of six (6) months.

perpanjangan untuk periode berikutnya.	. it will also be subject to extension for subsequent periods.
Demikian disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.	This letter is provided for your due reference, Thank you.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

